

5000词读遍天下书 BEDTIME READING 床头灯英语学习读本 V

床头灯



WHITE FANG

白牙

美国作家改编 英汉对照

原著 Jack London
[美] 杰克·伦敦
改编 Wilfred Forster
翻译 毛荣贵 廖晨

航空工业出版社



10元丛书

床头灯英语学习读本 V

H319.4

1214

:4

White Fang

白 牙

原著 Jack London

[美] 杰克·伦敦

改编 Wilfred Forster

翻译 毛荣贵 廖 晟

主审 李洁红

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 V /毛荣贵等主编. - 北京:航空工业出版社,2005.3 (2005.8 重印)

ISBN 7-80183-583-2

I. 床... II. 毛... III. 英语—语言读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 024365 号

床头灯英语学习读本 V

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben V

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话:010-82863351/2 010-82867079

010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2005 年 5 月第 1 版

2005 年 8 月第 2 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:77.5 字数:1650 千字

印数:8001—12000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区五道口华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

作者介绍与故事梗概

杰克·伦敦(Jack London 1876 - 1916)早年的生活多坎坷,他是一位跑江湖的星相家的私生子,生于加利福尼亚州的旧金山,在艰苦的奥克兰海边长大,十四岁辍学,曾经靠偷卖旧金山海湾养殖场的牡蛎过活;后来当过水手、流浪汉,读过加利福尼亚大学;在 1897 年的克郎代克淘金热中做过探矿员。

他从克郎代克归来时身无分文,但决心当作家,并以疯狂的热情投入了写作。他根据自己的冒险经历写了几个短篇故事,很快就在旧金山几家杂志上发表了。在其短促的一生中,写出了大量的小说和政论文章。最优秀的作品是冒险故事《野性的呼唤》(The Call of the Wild, 1903)《海狼》(The Sea Wolf, 1904)《白牙》(White Fang, 1906)、半自传体长篇小说《马丁·伊登》(Martin Eden 1909)和他的自传《约翰·巴勒空》(John Berleycorn, 1913)。1916 年 11 月四十岁的杰克·伦敦自杀身亡。

今天,人们一般只记得杰克·伦敦写过关于狗的儿童冒险故事。除《野性的呼唤》和《白牙》外,他还写过许多作品。他的作品虽然良莠不齐,但却都生动有力。仅凭他最优秀的一部长篇小说《马丁·伊登》就可确定他作为一个重要的严肃作家的地位。就其作品的文学源流来看,他的作品是美国人历来喜欢的浪漫冒险同自然主义相结合的产物。自然主义是弗兰克·诺里斯和西奥多·德莱塞这些作家在二十世纪初发展起来的。像这些自然主义作家一样,伦敦按照自己的政治信仰写作。他还是一位热忱的社会主义者,对工人阶级的生活也很感兴趣,他有意地运用坦率、冷静的笔调写作,形成了一种直接描写现实,不加任何虚饰的风格。然而,自然主义作家所写的通常是城市生活,他们笔下的人物总是屈服于外界压力,而伦敦却描写大自然的淳朴世界,歌颂坚持个人意志的人。尽管伦敦具有社会主义思想,但是德国哲学家尼采的著作对他影响颇深。他有意地用一种原始的观点来看待人与人之

间、动物与动物之间的关系：生活是适者生存的一场殊死搏斗。这往往使得他的作品带有残酷和暴戾的气息。但尽管有这些缺点，他作为一个作家的能力是不可否认的：他的描写总是显得生动、精确，而他对人类心理的感知可谓惊人地敏锐。

《白牙》是一部动物描写小说，发表于1906年。作者以寒冷的加拿大北极地区为背景，采用拟人化的手法，描写一条诞生于荒野的混血狼狗，在几个月大时，由母狼带着从荒野世界回归到人类生活中来，由狼变成狗的故事。这只狗与人类（具体表现为三位不同的主人）共同生活，构成了三种不同的生活经历，展示了其人性化的发展历程。印第安人营地的生活使这条狗变得“乖僻和孤独，心性凶残没有爱，对动物和人都充满仇恨和敌视。”在印第安主人将它卖给白人恶汉史密斯后更加深了它愤世嫉俗的个性。受到史密斯的虐待和监控，它成了令人致命的“战狼”，在一场血腥几近亡命的斗犬搏杀后，新主人威顿·史考特救了它。在仁慈善良的主人的驯化下，这条狗克服了野性，变成主人忠实的宠儿，最后咬死主人的敌人，救了主人全家的性命。小说以喜剧结尾，这条狗有了一个幸福的家庭。在这部小说中，动物具有人性，作者通过动物之间的冲突，反映了资本主义社会人与人之间的尔虞我诈。

目 录

Chapter One The Journey	(2)
第一章 雪中跋涉	(3)
Chapter Two The She-Wolf	(8)
第二章 林中母狼	(9)
Chapter Three The Hungry Wolves	(14)
第三章 饿狼围攻	(15)
Chapter Four The Wolves	(22)
第四章 两狼之争	(23)
Chapter Five The Cave	(26)
第五章 山中洞穴	(27)
Chapter Six The Little Gray Wolf	(30)
第六章 无知小狼	(31)
Chapter Seven	(36)
第七章 洞中光墙	(37)
Chapter Eight Meat	(44)
第八章 猎食猎物	(45)
Chapter Nine The People	(50)
第九章 初见人类	(51)
Chapter Ten Life with the People	(66)
第十章 与人为伍	(67)
Chapter Eleven A Lonely Life	(78)
第十一章 生活孤独	(79)
Chapter Twelve Finding Gray Beaver	(84)
第十二章 找寻主人	(85)

Chapter Thirteen	The Rules	(92)
第十三章	丛林规则	(93)
Chapter Fourteen	No Food	(100)
第十四章	缺少食物	(101)
Chapter Fifteen	The Enemy of His Kind	(108)
第十五章	如同死敌	(109)
Chapter Sixteen	The White Man	(116)
第十六章	白人恶汉	(117)
Chapter Seventeen	Hate and Violence	(126)
第十七章	仇恨愤怒	(127)
Chapter Eighteen	A Dangerous Fight	(134)
第十八章	殊死搏杀	(135)
Chapter Nineteen	Hope	(148)
第十九章	充满希望	(149)
Chapter Twenty	Love and Kindness	(158)
第二十章	友爱善良	(159)
Chapter Twenty-One	The Coming Journey	(172)
第二十一章	新的旅程	(173)
Chapter Twenty-Two	California	(180)
第二十二章	加州新家	(181)
Chapter Twenty-Three	The Wolf of Sierra Vista	(188)
第二十三章	庄园生活	(189)
Chapter Twenty-Four	The Best Wolf	(196)
第二十四章	最棒狼狗	(197)
Chapter Twenty-Five	A True Hero	(204)
第二十五章	英雄本色	(205)

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。



CHAPTER ONE

The Journey

The weather was extremely cold. The river was frozen. Snow covered the trees. The place was silent and sad. A group of dogs were running on the frozen river. It was so cold that when the dogs breathed, their breath froze. The dogs pulled a large wooden sled. There was a very large wooden box on the sled, as well as some camping things like blankets and pots.

Two men were with the dogs. One walked in front of the dogs, and the other walked behind the sled. Inside the box, there was a third man. This man, however, was dead. The two men were wearing very thick clothes to keep their bodies warm. Their breath also froze as they breathed.

They did not talk to each other as they traveled. The sky got dark. Suddenly, the men heard a sound from somewhere far away. It sounded like an animal cry. The two men then looked at each other and nodded. They heard the cry again. It was coming from behind them. Then they heard a third cry, somewhere to the left of the second cry.

"They are following us," said the man in front of the sled.

"They are looking for food. They are hungry," said the other man.

第一章 雪中跋涉

天气寒冷异常，河流已冰冻，棵棵树上压满了雪。那一带安静凄凉，只有几只狗在冰冻的河上跑着，天气如此寒冷，以致狗呼出的热气一下就结成了冰。狗拉着一辆大木雪橇，雪橇上放着一只大木箱，以及一些毛毯、罐子之类野外露宿用的物品。

跟着狗一起跑的还有两个人，一个走在拉雪橇的狗前面，另一个跟在雪橇后。雪橇上的木箱子里还有一个人，一个死人。这两个人为了不给冻着，都穿着厚厚的衣服，呼出的热气也是即刻成冰。

他们一路走着，没有说话。天空暗淡下来，突然，他们听到从远处某个地方传来一种声音，像是野兽的叫声。他们俩于是相视交换了一下眼色，点点头以示小心。接着他们又听到第二声，就来自他们身后，接着又传来第三声嗥叫，这次到了他们的左边。

“它们在跟着咱们，”走在雪橇前面的那个人说道。

“它们饿了，在找吃的。”后面的人说。



fang [fæŋ] *n.* (食肉动物)长而尖利的牙齿

sled [sled] *n.* 雪橇; *vi. & vt.* 乘雪橇; 用雪橇运送; *hard sledding* 费劲, 费力



The men soon stopped the sled and the dogs. They made a camp for the night. They sat next to a fire with their sled dogs. "The dogs are staying very close to the camp, Henry," said the man named Bill.

The other man, Henry, made coffee in a pot on top of the fire. When he sat by Bill to begin eating, he said, "They know that they are safe with us. Besides, they would rather eat than be eaten."

Bill said, "Henry, did you notice that the dogs were very anxious when I fed them tonight?"

"Yes," said Henry, "They did seem more *upset* than usual."

"How many dogs do we have, Henry?" said Bill.

"Six," said Henry.

"Well, Henry, I also know that we have six dogs. I took six fish out of the bag to give to the dogs. I gave one fish to each dog, but when I got to the last dog, I was missing one fish. I think there was another dog, a seventh dog, that ate one of the fish," said Bill.

Henry looked at the dogs. "There's only six," he said.

"I saw the seventh dog run away," said Bill. "I know I saw seven."

"I think you are starting to see things that are not real," said Henry.

"I also thought that," answered Bill, "But I looked in the snow and I saw its *footprints*."

Henry fearfully looked at Bill. "Do you think it was one



过了一会儿，他们停下雪橇，从雪橇上松开那几只狗，然后安营过夜。他们紧挨篝火坐着，旁边躺着那几只雪橇狗。“雪橇狗十分靠近我们的帐篷，亨利。”那个叫比尔的人说。

另一位，叫亨利，正把罐子架在火上煮咖啡。他便在比尔身边坐下，边喝咖啡边说：“他们明白跟着我们安全。此外，他们宁愿有吃的，而不愿被吃掉。”

比尔问：“亨利，我今晚给狗喂食时，你注意到狗的惊慌情形吗？”

“注意到了，”亨利答道，“它们确实比往常要烦躁不安。”

“亨利，我们有多少只狗？”比尔问。

“六只。”亨利说。

“是的，亨利，我也知道是六只。刚才我从食物袋里取出六条鱼去喂狗，我给每只狗一条鱼，但是喂到最后一只狗时，少了一条鱼。我想还来了第七只狗，它吃了第六条鱼。”比尔说。

亨利数了数狗。“只有六只呵，”他说。

“我刚才看见第七只狗跑走了，”比尔道，“我想我看见的是七条。”

“我想你是眼花了吧，”亨利说。

“我也是这么想过，”比尔应声道，“但是我刚才瞧了瞧雪地里，看见有它的爪印。”

亨利惊恐地看着比尔。“你是说那些家伙当中的一只？”他问道。就在这时，他们又听

upset [ʌp'set] *vt. & vi. & n.* 打翻，倾覆；搅乱；*adj.* 焦躁的，心烦意乱的

footprint ['fʊt,print] *n.* 足印，脚印